

## Mgr. Jana Kitzlerová, Ph.D.

### Odborný životopis

- odborný webový profil a full-texty vybraných publikací:  
<https://cuni.academia.edu/JanaKitzlerova>

### Odborné zaměření

- ruská lingvistika; lingvistická analýza poetických textů; V. V. Majakovskij; literární překlad

### Vzdělání

- 2009–2005: interní doktorské studium oboru slovanská filologie na FF UK v Praze, disertační práce: „Funkce zájmen v básnickém textu (V. V. Majakovskij)“, školitel PhDr. Jitka Stiessová, CSc., titul Ph.D. obhájen v září 2009
- 2005–1999: FF UK, Praha – obor rusistika (Ústav východoevropských studií), diplomová práce „Gramatická a lexikálně sémantická textová analýza poezie V. Majakovského v konfrontaci s poezií S. Jesenina“ (vedoucí PhDr. Jitka Stiessová, CSc.), titul Mgr. obhájen v září 2005
- 1999–1997: Ostravská univerzita Ostrava, obor ruština pro hospodářskou sféru a cestovní ruch (nedokončeno; 4 semestry)

### Dosavadní odborná praxe

- dosud–říjen 2009: odborná asistentka na Ústavu východoevropských studií, FF UK v Praze (úvazek 1,0)
- 2020–2018: externí odborná spolupráce se Slovanským ústavem AV ČR v Praze na přípravě Rusko-české elektronické slovníkové databáze

### Pedagogické působení

- výuka následujících povinných kurzů (v bakalářském i navazujícím magisterském cyklu), ÚVES FF UK:
  - Synchronní struktura ruštiny
  - Odborný a umělecký překlad
  - Stylistická analýza textů ze zvoleného areálového jazyka (ruština)
  - Čtení a analýza textů ze zvoleného areálového jazyka (ruština)
  - Psaní a analýza textů ze zvoleného areálového jazyka (ruština)
  - Seminář z lexikologie a syntaxe ruštiny
  - Jazykový seminář

- Bakalářský a diplomový seminář
- vedení celkem 14 bakalářských a 9 magisterských prací
- vedení tří doktorských prací (tři školení doktorandi)

### Zahraníční stáže a výzkumné pobyty

- květen – září 2022: badatelský pobyt v British Library, Londýn (tři a půl měsíce)
- květen 2012: Graz, Karl-Franzens Universität, měsíční stáž v rámci OeAD – Austrian Agency for International Cooperation in Education & Research
- květen – srpen 2011: badatelský pobyt v British Library, Londýn (tři měsíce)
- říjen – prosinec 2008: badatelský pobyt v British Library, Londýn (tři měsíce)

### Účast na grantových projektech

- 2022–2017: Progres Q 10, FF UK, Praha: „Jazyk v proměnách času, místa, kultury“, koordinátor prof. dr. Petr Čermák, Ph.D. (členka řešitelského týmu)
- 2021–2019: Specifický vysokoškolský výzkum, FF UK, Praha: „Jazyk jako fenomén systémový a sociální“, koordinátor mimořádný univ. prof. UK Dr. Markus Giger (vědecká tajemnice programu)

### Účast na konferencích

- leden 2020: kolokvium časopisu *Svět literatury* „Oldřich Král, Vladimír Svatoň a komparatistika“, Praha, příspěvek: „Překlad Majakovského poezie jako hledání hranic (nejen) dvou jazykových systémů“
- duben 2019: XX Международная научно-практическая конференция. „Русское культурное пространство“, Moskva, MGU, příspěvek: „Перевод как метод усвоения иностранного языка“
- listopad 2018: VI Международная научно-практическая конференция „Русский язык и литература в контексте глобализации“ посвящена 50-летию МАПРЯЛ, Moskva, MGU, příspěvek: „Поэма А. Блока «Двенадцать» в чешской среде“
- říjen 2017: konference „Поэма Jiřímu Levému“, FF MU Brno, příspěvek: „Dvanáct. Aneb co by Jiří Levý řekl nejnovějšímu překladu stejnojmenné Blokovy poemě“
- listopad 2011: Konference mladých slavistů, FF UK, Praha, příspěvek: „Co je neosvojitelné (překladatelská praxe jako pomocník při osvojování cizího jazyka)“
- listopad 2010: Konference mladých slavistů, FF UK, Praha, příspěvek: „Deskripce světa pomocí metafory v Majakovského básních období revoluce“

## Ocenění

říjen 2021: Stipendium Hany Žantovské udělené Obcí překladatelů na český překlad druhého svazku Majakovského poem (s V. Frankem)

## Veřejná a popularizační vystoupení

- únor 2023: překlad esejů V. Pomeranceva z ruštiny a příprava jejich rozhlasového vysílání v pořadu s názvem „Humanitární koridor“, ČRo Vltava, vysíláno 25. 2. 2023, <https://www.mujirozhlas.cz/esej/igor-pomerancev-humanitarni-koridor-zapisky-ukrajinsko-ruskeho-exiloveho-basnika>
- říjen 2022: účast na akci „Překladatelé na FF UK“, čtení z překladu Poem V. Majakovského, Čítárna Kampusu Hybernská, 30. 11. 2022 (s V. Frankem)
- duben 2022: příprava monotematického hodinového dílu pořadu „Souzvuk“ věnovaného novému překladu poem V. Majakovského na ČRo Vltava, vysíláno 4. 4. 2022
- rozhlasové vystoupení v pořadu „Mozaika“ ČRo Vltava k novému překladu poem V. Majakovského (s Vojtěchem Frankem), vysíláno 4. 4. 2022, <https://vltava.rozhlas.cz/vladimir-majakovskij-poemy-verse-originalniho-ruskeho-basnika-v-novem-prekladu-8713882>
- listopad 2021: rozhlasové vystoupení v ČRo Vltava v pořadu „Knižní pól“, vysíláno 13. 11. 2021, <https://vltava.rozhlas.cz/ze-sve-knihovny-vybira-jana-kitzlerova-prekladatelka-z-rustiny-a-vysokoskolska-8615284>
- září 2021: prezentace svazku V. Majakovskij, *Poemy I*, Kampus Hybernská, Praha (s V. Frankem a A. Houskovou)
- červen 2021: křest a prezentace knihy V. Majakovskij, *Poemy I*, Božská lahvice, Praha (s V. Frankem a H. Ulbrechtovou)
- říjen 2020: účast na literárním festivalu Protimlufest 2020 s Igorem Pomerancevem k jeho básnické sbírce *Náš čas vypršel*, Ostrava, <https://youtu.be/H7aMcxhp0sc>
- červen 2020: moderování autorského čtení Igora Pomeranceva, *Náš čas vypršel*, Praha
- listopad 2019: rozhlasové vystoupení v ruském vysílání Rádia Svoboda v Praze v pravidelném pořadu Igora Pomeranceva „Родной язык“, vysíláno 15. 11. 2019

## Členství v edičních radách a dalších odborných grémiích

- 2020–dosud: členka odborné poroty pro překladovou literaturu v soutěži Magnesia Litera, Praha
- 2019–dosud: členka redakční rady časopisu *Svět literatury*, Praha

## Odborná bibliografie

### Odborné monografie

1. *Od slova k revoluci. Poetický svět raného Majakovského prizmatem lingvistické analýzy*, Praha: Karolinum 2014, 124 s. ISBN 978-80-246-2622-2.

Recenze a citace:

1. А. И. Изотов, „Издательство Карлова университета в Праге – филологу“, in: Вестник Московского университета. Серия 9. Филология, č. 2, 2017, s. 214–219 (218).
2. Anna Ivanovová, „Lingvistika ve službách poezie“, in: *Oriens Aliter*, 2, 2017, s. 90-93 (recenze).
3. Nikoleta Mertová, in: *Jazyk a kultura*, 36, 2018, s. 81–82 (recenze).
4. Hana Gladková, „Proměny postgraduálního studia Slovanských filologií na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy pro roce 1989“, in: E. Šlaufová – K. Skwarska – V. Čermák (eds.), *Proměny české slavistiky po roce 1989*, Praha: SLÚ 2020, s. 187-208 (203).

### Odborné studie v zahraničních časopisech

1. „Une occasion manquée? À propos des traductions de Vladimir Majakovskij par Milan Kundera“, in: *Revue des Études Slaves* (Paris: Institut d'études slaves), 93, 2022, No. 4, s. 635–652. ISSN 0080-2557. [WoS](#), [Scopus](#), [JSTOR](#)
2. „Жизнефрения Всеволода Некрасова“, in: *Studia Rossica Posnaniensia* (Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM), 47/1, 2022, s. 163–172. ISSN 0081-6884. [ERIHPlus](#)
3. „Mayakovsky's Neologisms: Word-Formation Models, Functions, Afterlife“, in: *Russian Literature* (Amsterdam: Elsevier), 128, 2022, s. 1–30, <https://doi.org/10.1016/j.ruslit.2021.12.003>. ISSN 0304-3479. [WoS \(1Q\)](#), [Scopus](#)

Citace:

1. Nurhalimah Amiruddin – Abdul Hakim Yassi – Sukmawaty Sukmawaty, „COVID-19 Blends: A New Phenomenon in English Neologisms“, in: *Journal of Language and Linguistic Studies*, 17, č. 3, 2021, s. 1690-1710 (1692, 1703).
4. „Маяковский – новатор языка? Словообразовательная структура неологизмов Маяковского и их роль в современном русском языке“, in: *Studia Rossica Posnaniensia* (Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM), 46/2, 2021, s. 163–183. ISSN 0081-6884. [ERIHPlus](#)
5. „Поэма А. Блока «Двенадцать» в чешской среде“, in: *Babel. Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation* (Amsterdam: John Benjamins), 67, 2, 2021, s. 127–139. ISSN 0521-9744 | E-ISSN 1569-9668. [IF 0,289 \(2020\)](#); [WoS](#), [Scopus](#)
6. „Между словом и картиной. Кубофутуристические эксперименты в поэзии В. В. Маяковского“, in: *Structures & Functions: Studies in Russian Linguistics / Структуры и Функции: Исследования по Русистике* (Tallinn: Puskhin Institute), 3, 2018, č. 3, s. 3–23. ISSN 2228-2653; 2461-3541.
7. „Адъективные неологизмы Маяковского: структура, принципы образования и их использование в современном русском языке“, in: *Известия Российской*

Академии наук. Серия литературы и языка (Moskva: RAN), 77, 2018, č. 6, s. 43–53. ISSN 1605-7880; 2413-7715.

Citace:

1. О. Р. Темиршина, „Грамматика поэта. Структуры внутренней речи в лирике Егора Летова“, in: *Вестник Томского государственного университета. Филология*, 2022, No 80. 269–290 (288, 289). doi: 10.17223/19986645/80/13.
8. „К месту лозунгов в поэзии и изобразительном искусстве Маяковского (1917–1918 годов)“, in: *Anzeiger für slavische Philologie* (Graz: Austria Akademische Druck- und Verlagsanstalt), 40, 2012, s. 51–75. ISSN 0066-5282.

### Odborné studie v zahraničních knihách a sbornících

9. „Перевод как метод усвоения иностранного языка“, in: *Русское культурное пространство: язык – ментальность – понимание: сборник материалов XX Международной научно-практической конференции (Москва, 18–19 апреля 2019 г.)*, Сост. А. П. Забровский; отв. ред. Е. Н. Ковтун, Москва: МАКС Пресс 2020, s. 82–85. ISBN 978-5-317-06457-0.

### Odborné studie v domácích časopisech

10. „K novému českému překladu Majakovského revolučních poem“, in: *Opera Slavica*, XXXI, 2021, č. 3, s. 51–57. [ERIHPlus](#)
11. „Básnický experiment jako překladatelský problém“, in: *Oriens Aliter. Časopis pro kulturu a dějiny střední a východní Evropy*, 1, 2020, s. 52–77 (s kolektivem).
12. „Překlad Majakovského poezie jako hledání hranic (nejen) dvou jazykových systémů“, in: *Svět literatury*, XXX, 62, 2020, s. 97–107. [Scopus](#)
13. „Principy futurismu a kubofuturismu v poezii raného Vladimíra Majakovského“, in: *Svět literatury*, XXVIII, 57, 2018, s. 37–48. [Scopus](#)
14. „Majakovskij a ‚быт‘: analýza vybraných adjektivních neologismů a jejich užití v současné ruštině“, in: *Studia Slavica*, XXI/2, 2017, s. 75–85. [ERIHPlus](#)
15. „Příspěvek k deskripci funkce zájmen ve verších V. V. Majakovského“, in: *Opera Slavica*, XX, 2010, č. 2, s. 25–32. [ERIHPlus](#)

### Odborné studie v domácích knihách a sbornících

16. „Básník lásky, bolesti a vzdoru“, in: Vladimir Majakovskij, *Poemy*, I, přel. J. Kitzlerová – V. Frank, Praha: Academia 2021, s. 193–218. ISBN 978-80-200-3220-1.

17. „Dvanáct aneb Co by Jiří Levý řekl nejnovějšímu překladu stejnojmenné Blokovy poemy“, in: Ivana Kupková – Zbyněk Fišer et alii, *Jiří Levý: zakladatel československé translatologie*, Brno: Masarykova univerzita 2019, s. 51–61. ISBN 978-80-210-9348-5.

Recenze a citace:

1. Jan Prchal, „Zakladatelská osobnost Jiřího Levého“, in: *Svět literatury*, XXX, 62, 2020, s. 177–179 (178–179).
  2. Marie Krappmann, in: e\*forum, 28. 10. 2020, on-line: <http://www.ipsl.cz/index.php?id=1787&menu=e-forum&sub=e-forum&str=text.php>.
  3. Anton Eliáš, in: *World Literature Studies. Časopis pre výskum svetovej literatúry*, 12, č. 1, 2020, s. 130–133 (131–132).
  4. Ivana Kupková, „O poézii Alexandra Bloka v slovenských prekladoch“, in: *Litikon. Časopis pre výskum literatúry*, 5, č. 2, 2020, s. 34–50 (42, 46, 49).
  5. Zuzana Rákociová, in: *Bohemica Litteraria*, 24, 2021, č. 1, s. 123–127 (125).
18. „Co je neosvojitelné. Překladatelská praxe jako pomocník při osvojování cizího jazyka“, in: Marcel Černý – Kateřina Kedron – Marek Příhoda (eds.), *Prolínání slovanských prostředí*, Červený Kostelec – Praha: Pavel Mervart 2012, s. 195–206. ISBN 978-80-7465-024-6.
19. „K deskripci ‚revolučního‘ světa pomocí metafory v básních V. V. Majakovského (1917–1918)“, in: Kateřina Kedron – Marek Příhoda (eds.), *Etnicita slovanského areálu (Historické proměny a současný stav)*, Červený Kostelec – Praha: Pavel Mervart 2011, s. 181–190. ISBN 978-80-7465-024-6.
20. „Лингвистический анализ, орудие интерпретации поэтического текста: Бог в стихах В. В. Маяковского“, in: Jiří Marvan (ed.), *Acta Slavica et Baltica, VII: Balto-Slavicum Pragense*, Praha: Univerzita Karlova v Praze – Filozofická fakulta 2007, s. 91–100. ISBN 978-80-7308-271-0.

Citace:

1. Jaromír Linda, in: *Славистика* (Белград: Славистическое общество Сербии), XIV, 2010, s. 340–343 (341).

## Odborné recenze

21. „O jedné zvláště pojednané potyčce. Rf. N. Perejaslov, Majakovskij i Šengeli: Schvatka dlinoju v žizn‘, Moskva 2020“, in: *Svět literatury*, XXXII, 63, 2021, s. 151–153.
22. „Intermedialita v ruské kultuře. Rf. Ore A. Ханзен-Лёве, Интермедийность в русской культуре. От символизма к авангарду, Москва 2016“, in: *Svět literatury*, XXVIII, 57, 2018, s. 170–172.

## Překlady

23. Igor Jakovlevič Pomerancev, *Můj první kryt*, přel. Jana Kitzlerová, Ostrava: Protimluv 2023, v tisku (překlad z ruštiny a ukrajinštiny).
24. Igor Jakovlevič Pomerancev, *Můj první kryt* (ukázky), přel. Jana Kitzlerová, in: *Protimluv*, 1, 2023, s. 11–12.

25. Vladimir Majakovskij, *Poemy*, II, přel. Jana Kitzlerová – Vojtěch Frank, Praha: Academia 2023, 385 s. ISBN 978-80-200-3415-1, v tisku (překlad z ruštiny).
26. Igor Jakovlevič Pomerancev, *Zlo je polyglot*, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 15, 2022, s. 17 (výběr, uspořádání a překlad esejí a básní z ruštiny a ukrajinštiny).
27. Vladimir Majakovskij, *Poemy*, I, přel. Jana Kitzlerová – Vojtěch Frank, Praha: Academia 2021, 220 s. ISBN 978-80-200-3220-1 (překlad z ruštiny).

Recenze a citace:

1. Tomáš Glanc, „Politika překladu. Nad korespondencí Jana Zábrany s Antonínem Přídalem“, in: *Slovo a smysl*, XVII, 34, 2020, s. 165–176 (166, 175).
  2. Radim Kopáč, „Sluha bolševické revoluce, nebo první rapper? Vychází nový překlad poezie Vladimira Majakovského“, in: *Deník N*, 4. 6. 2021.
  3. *Reflex*, 28, 2021, 15. 7. 2021.
  4. Radim Kopáč, in: *Lidové noviny, Orientace*, 25. 7. 2021.
  5. Josef Rauwolf, „Majakovskij konečně nově, a na výtečnou“, on-line, in: <https://www.kosmas.cz/oko/recenze/603401/majakovskij-konecne-nove-a-na-vytecnou/>, 1. 9. 2021.
  6. Milena Fucimanová, „Jasně vidím až do halucinací“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 16, 2021, s. 20–21.
  7. Radka Rubilina, „Prominentní sovětský básník zbavený dobového nánosu. Vyšel nový překlad Majakovského“, in: *Aktualne.cz*, 28. 11. 2021, on-line: <https://magazin.aktualne.cz/kultura/literatura/prominentni-sovetsky-basnik-zbaveny-nanosu-majakovskij-poemy/r~a1a2a6a4504111ec98380cc47ab5f122/>.
  8. Igor Jelínek, „Vladimir Majakovskij, Poemy – Svazek I. Poznámky k překladu“, in: *Protimluv*, 1, 2022, s. 57–59.
28. Igor Jakovlevič Pomerancev, *Náš čas vypršel*, uspořádala, přeložila a doslov napsala Jana Kitzlerová, Ostrava: Protimluv 2020, 72 s. ISBN 978-80-87485-74-3 (překlad z ruštiny).
- Recenze a citace:
1. Tereza Chlaňová, „Venčení hlasů“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 15, 2021, s. 21.
  2. Helena Ulbrechtová, „Pomerancevovy navýsost aktuální eseje“, in: *Protimluv*, 2, 2024, s. 10.
29. „Vladimir Vladimirovič Majakovskij, *Člověk*“ (ukázka), in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 12, 2020, s. 7–8 (překlad z ruštiny s Vojtěchem Frankem).
  30. „Vladimir Vladimirovič Majakovskij, *Oblak v kalhotách*“ (ukázka), in: *Protimluv. Revue pro kulturu*, 1, 2020, s. 32–34 (překlad z ruštiny s Vojtěchem Frankem).
  31. „Igor Pomerancev, *A tehdy jsem pochopil*“, in: *Protimluv. Revue pro kulturu*, 3, 2019, s. 4–5 (překlad z ruštiny).
  32. „Světlna Alexijevičová, *Poslední svědci*“ (ukázka), in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 12, 2016, s. 16–17 (překlad z ruštiny s kolektivem).
  33. „Boris Strugackij, *Je člověk myslící bytost?*“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 5, 2015, s. 12 (překlad z ruštiny s kolektivem).
  34. „Andrej Platonov, *Z deníku*“, in: *Plav – Měsíčník pro světovou literaturu*, 9, 2013, č. 7, s. 26–31 (překlad z ruštiny s kolektivem).
  35. „Pavel Pepperštejn, *Stařecká dieta*“, in: *Plav – Měsíčník pro světovou literaturu*, 2, 2010, s. 21–26 (překlad z ruštiny).

## Literární recenze, popularizace, kratší texty a zprávy

36. „Vladimir Majakovskij: Bard revoluce, kterému nakonec ‚agitprop v zubech uváz‘ – IV. internacionála (ukázka)“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 1, 2023, s. 11.
37. „Je to dobré, ale horší než Majakovskij“, in: *Protimluv. Revue pro kulturu*, XXI, 2022, č. 3, s. 42–45.
38. „Udavač (rytmu). Rf. J. P. Kříž (ed.), Český spor o Milana Kunderu, Praha 2021“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 12, 2022, s. 21.
39. „Bez opory. Rf. Josif Brodskij, Rajští ptáci zpívají, a nepotřebují pružnou větev, přel. M. Arnautová, Zblou 2021“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 9, 2022, s. 22.
40. „Šest set devatenáct kilometrů do cíle. Rf. Katarína Kucbelová, Čepiec, Bratislava 2019 / Čepec, přel. L. Machala, Praha 2021“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 7, 2022, s. 23.
41. „Sonáta pro mediální prostor. Rf. Saša Filipenko, Štvanice, přel. L. Dvořák“, Příbram 2021, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 6, 2022, s. 21.
42. „Kniha, co není pro každého. Rf. Marija Stěpanovová, Památce paměti, přel. A. Machoninová, Praha 2021“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 21, 2021, s. 21.
43. „Pro milovníky moře a pohádek. Rf. Alexandr Grin, Nachové plachty, přel. Z. Psůtková, Praha a Podlesí 2019“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 5, 2021, s. 21.
44. „Nesbø Východu. Rf. Sergej Lebeděv, Debutant, přel. M. Dvořák, Příbram 2020“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 4, 2021, s. 23.
45. „Trochu nepotřebné? Rf. Ljudmila Petruševská, Nezralé bobule angreštu, přel. E. Čapková, Příbram 2020“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 16, 2020, s. 20.
46. „Městská balada. Rf. Vladimir Rafajenko, Dlouhé časy, přel. J. Gazukina – T. Chlaňová, Brno 2019“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 7, 2020, s. 22.
47. „Omotáno do sítí překladu. Rf. Ljudmila Petruševská, Byla jednou jedna žena, která chtěla zabít sousedovo dítě, přel. L. Lenz, Brno 2019“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 2, 2020, s. 21.
48. „K jedné z nejslavnějších Majakovského poem“, in: *Protimluv. Revue pro kulturu*, 1, 2020, s. 31.
49. „Cháron se zpáteční jízdenkou“ (doslov), in: Igor Pomerancev, *Náš čas vypršel*, přel. J. Kitzlerová, Ostrava: Protimluv 2020, s. 64–65.
50. „Je možné do češtiny znovu přeložit poezii V. V. Majakovského?“, in: *Plav – Měsíčník pro světovou literaturu*, 14, 2019, č. 7, s. 54–60 (s kolektivem).
51. „Prkna světa. Rf. Anna Matvejevová, Najít Taťánu, přel. Z. Vychodilová, Praha 2018“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 17, 2019, s. 21
52. „Nebylo těch silných žen už dost? Rf. Ljudmila Petruševská, Čas noc, přel. E. Čapková, Příbram 2019“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 16, 2019, s. 22.
53. „Malá velká vítězství. Rf. Ludmila Ulická, Příklad Kukockij, přel. A. Machoninová, Litomyšl 2018“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 9, 2019, s. 22.



54. „Sólo pro dětský jekot. Rf. Světlana Alexijevičová, Poslední svědci, přel. Libor Dvořák, Příbram 2018“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 20, 2018, s. 21.
55. „U prostřené tabule. Rf. Vladimir Sorokin, Manaraga, přel. L. Dvořák, Příbram 2017“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 14, 2018, s. 22.
56. „Nejgrafomanštější poezii píší ti nejemotivnější. S Igorem Pomerancevem o erotickém vztahu básník–jazyk, městech a alergii na Rusko“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 15, 2018, s. 4–5 (rozhovor s Igorem Pomerancevem).
57. „Není čtenáře, který by četl jen domácí autory. Rozhovor s Vladimírem Svatoněm o dvojím chápání komparatistiky, hledání Evropy a Ruska“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 3, 2017, s. 4–5 (rozhovor s Vladimírem Svatoněm).
58. „Příliš silný žár. Rf. Vladimir Nabokov, Ada aneb Žár. Rodinná kronika, přel. P. Dominik, Praha 2015“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 10, 2016, s. 22.
59. „My a oni, zamyšlení v čase žen. Rf. Jelena Čižovová, Čas žen, přel. A. Koutná, Brno 2016“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 4, 2016, s. 19.
60. „V petrohradské vánici. Rf. Alexandr Blok, Dvanáct, přel. L. Kasal, Praha 2016“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 3, 2016, s. 21.
61. „Kniha o ne-rusství. Rf. Michail Ševeljov, Nejsem Rus, přel. J. Šedivý, Praha 2016“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 2, 2016, s. 21.
62. „Stále aktuální odkaz české lingvistiky. Rf. Ondřej Sládek (ed.), Český strukturalismus v diskusi, Brno 2014“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 20, 2015, s. 23.
63. „Tak trochu jiná procházka Prahou. Rf. Kateřina Piorecká – Karel Piorecký, Praha avantgardní. Literární průvodce metropolí v letech 1918-1938, Praha 2015“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 11, 2015, s. 3.
64. „Literatura jako dějepisectví duše. O životě a tvorbě držitelky Nobelovy ceny za rok 2015“, in: *Host*, 32, 2015, s. 29–31.
65. „Jsme myslící bytosti?“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 5, 2015, s. 11.
66. „Tři poznámky k českému vydání díla zapomenuté lágrové autorky Anny Barkovové. Rf. Anna Barkovová, Osm hlav šílenství. Poezie, próza, deníky a korespondence ruské lágrové básnířky, přel. R. Rubilina – J. Šedivý, Praha 2015“, in: *ILiteratura, knihu: knigi: Rusko*, 30. 8. 2015, on-line: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/35225/barkova-anna-osm-hlav-silenstvi>.
67. „Rf. Vladimir Kantor, Existuje bytost odpornější než člověk?, přel. A. Morávková, Praha 2014“, in: *ILiteratura, knihu: knigi: Rusko*, 3. 3. 2015, on-line: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/34433/kantor-vladimir-existuje-bytost-odpornejsi-nez-clovek>.
68. „Na vodě. Rf. Josif Brodskij, Benátské strofy, přel. M. Arnautová, Praha 2013“, in: *Tvar. Obtýdeník živé literatury*, 16, 2014, s. 21.
69. „Správný čas na ciferníku. Nad překladem Jeruzalémských snů. Rf. Alexandr Šargorodskij – Lev Šargorodskij, Jeruzalémské sny, přel. M. Iljašenko, Praha 2013“, in: *A2. Kulturní čtrnáctideník*, 10, 2014, s. 4.

70. „Sorokinův palimpsest. Rf. Vladimír Sorokin, *Telurie*, přel. L. Dvořák, Příbram 2013“, in: *ILiteratura, книзу: книги: Rusko*, 23. 9. 2014, on-line: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/33679/sorokin-vladimir-telurie>.
- Citace: Jaroslava Janečková, „Překlad tvorby Vladimíra Sorokina do češtiny“, in: Jakub Konečný (ed.), *Pražská rusistika 2016*, Praha: PedFUK 2016, s. 110–117 (113, 117).
71. „Lži, lži, lži... Rf. Ljudmila Ulická, *Ženské lži*, přel. A. Machoninová, Praha – Litomyšl 2013“, in: *ILiteratura, книзу: книги: Rusko*, 23. 9. 2014, on-line: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/33607/ulickaja-ljudmila-zenske-lzi>.
72. „„Zažďalis‘ – nad dlouho očekávaným českým vydáním Puškinova domu. Rf. Andrej Bitov, *Puškinův dům*, přel. V. Tafelová, Praha – Litomyšl 2014“, in: *ILiteratura, книзу: книги: Rusko*, 23. 9. 2014, on-line: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/33441/bitov-andrej-puskinuv-dum>.
73. „Putování v kolektivním vagóně. Rf. Natalja Ključarjovová, *Rusko – vagon třetí třídy*, přel. J. Šedivý, Praha 2014“, in: *ILiteratura, книзу: книги: Rusko*, 23. 9. 2014, on-line: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/33245/kljucarjeva-natalja-rusko-vagon-treti-tridy>.